

WATERLOO

1815  
2015

# WATERLOO

EUROPA UITGEDAAGD  
LE DÉFI À L'EUROPE  
EUROPE CHALLENGED



Voorwerpen en uniformen van  
1815  
in het Koninklijk Legermuseum

Objets et uniformes de  
1815  
au Musée royal de l'Armée

Objects and uniforms of  
1815  
in the Royal Museum  
of the Armed Forces



EUROPE  
CHALLENGED



# **WATERLOO** | **1815** **2015**

## **EUROPA UITGEDAAGD** **LE DÉFI À L'EUROPE** **EUROPE CHALLENGED**

Tentoonstellingscommissarissen  
Commissaires de l'exposition  
Exhibition Curators

Dr. Pierre LIERNEUX  
Dr. Natasja PEETERS  
Piet VELDEMAN

## Inhoudstafel

## Table de matières

## Table of contents

Voorwoord	3	Préface	4	Preface	5
<b>TIEN NATIES</b>	7	<b>DIX NATIONS</b>	7	<b>TEN NATIONS</b>	7
Frankrijk	15	France	15	France	15
Groot -Brittannië	21	Grande-Bretagne	21	Great-Britain	21
Oostenrijk	27	Autriche	27	Austria	27
Portugal	33	Portugal	33	Portugal	33
Pruisen	39	Prusse	39	Prussia	39
Rusland	45	Russie	45	Russia	45
Spanje	51	Espagne	51	Spain	51
De Nederlanden	57	Pays-Bas	57	The Netherlands	57
Westfalen	63	Westphalië	63	Westphalia	63
Zweden	69	Suède	69	Sweden	69
<b>TIEN SITES</b>	75	<b>DIX SITES</b>	75	<b>TEN PLACES</b>	75
Waterloo Toen en Nu	77	Waterloo hier et aujourd'hui	79	Waterloo then and now	81
De hoeve van Mont-Saint-Jean	82	La ferme de Mont-Saint-Jean	82	The Mont-Saint-Jean farm	82
Hougoumont	86	Hougoumont	86	Hougoumont	86
De hoeve van La Haie-Sainte	90	La ferme de La Haie-Sainte	90	La Haie-Sainte farm	90
De hoeve van La Papelotte	94	La ferme de La Papelotte	94	La Papelotte farm	94
De Leeuw van Waterloo	98	Le Lion de Waterloo	98	The Lion of Waterloo	98
Drie monumenten van Waterloo	102	Trois monuments de Waterloo	102	Three monuments at Waterloo	102
De hoeve van La Belle Alliance	106	La ferme de La Belle Alliance	106	La Belle Alliance farm	106
Het dorp Plancenoit	110	Le village de Plancenoit	110	The village of Plancenoit	110
De hoeve van Le Caillou	114	La ferme du Caillou	114	The Caillou farm	114
Het kruispunt en de boerderij van Vier-Armen (Quatre-Bras)	118	Le carrefour et la ferme de Quatre-Bras	118	The crossroads and the farm at Quatre-Bras	118
Graaf Louis Cavens (1850-1940), een belangrijk mecenas van het Museum	123	Le comte Louis Cavens (1850-1940), un important mécène du musée	124	Count Louis Cavens (1850-1940), an important Museum patron	125
Jacques Madyol (1871-1950), schilder in dienst van Waterloo	127	Jacques Madyol (1871-1950), un peintre au service de Waterloo	128	Jacques Madyol (1871-1950), a painter at the service of Waterloo	129
De sites van Waterloo op papier	131	Les sites de Waterloo sur papier	133	Waterloo sites on paper	135
<b>TIEN GETUIGEN</b>	139	<b>DIX TÉMOINS</b>	139	<b>TEN WITNESSES</b>	139
Borremans François	153	Borremans François	153	Borremans François	153
Brialmont Mathieu	159	Brialmont Mathieu	159	Brialmont Mathieu	159
de Stuers Hubert	165	de Stuers Hubert	165	de Stuers Hubert	165
Dereume Pierre Joseph	171	Dereume Pierre Joseph	171	Dereume Pierre Joseph	171
Durutte Pierre François Joseph	177	Durutte Pierre François Joseph	177	Durutte Pierre François Joseph	177
Buzen Gérard	183	Buzen Gérard	183	Buzen Gérard	183
du Chastel de la Howarderie Camille	189	du Chastel de la Howarderie Camille	189	du Chastel de la Howarderie Camille	189
Ghigny Cherles Etienne	195	Ghigny Cherles Etienne	195	Ghigny Cherles Etienne	195
Scheltens Chrétien Henri	201	Scheltens Chrétien Henri	201	Scheltens Chrétien Henri	201
van Merlen Jean Baptiste	207	van Merlen Jean Baptiste	207	van Merlen Jean Baptiste	207
<b>DE VERZAMELING COTTON</b>	213	<b>LA COLLECTION COTTON</b>	213	<b>THE COTTON COLLECTION</b>	213
Bibliografie	224	Bibliographie	224	Bibliography	224



⑥



③



⑤



②



④



①



# GROOT-BRITANNIË GRANDE-BRETAGNE GREAT-BRITAIN

1-2-7. Tenue voor een kwartiermeester (Town Adjutant), M. 1803, gedragen door William C. Betteridge van het 81<sup>e</sup> infanterieregiment: rokjas, laarzen en broek

Tenue de quartier-maître (Town Adjutant), M. 1803, portée par William C. Betteridge, du 81<sup>e</sup> régiment d'infanterie: habit, bottes et culottes

Outfit for a Town Adjutant P. 1803, worn by William C. Betteridge, of the 81<sup>st</sup> infantry regiment: coat, boots and trousers

KLM-MRA 300336, 300342, 300345

3. Steek van een Britse officier

Bicorne d'officier britannique

Cocked hat of a British officer

KLM-MRA 300311

4. Sabel voor een officier van de infanterie, met opengewerkt gevest en greep, Groot-Brittannië, (M.) 1803

Deze sabel wordt gedragen aan de koppelriem of aan de ophanglussen van de riem.

Sabre d'officier d'infanterie à croisière ajourée, Grande-Bretagne, (M.) 1803

Ce sabre se porte au baudrier ou aux bélières du ceinturon.

Sable for an infantry officer, with hilt and grip in openwork, Great Britain, (P.) 1803

The sable is suspended from the belt or belt loops.

KLM-MRA 300370

5. Riem voor een officier, ca. 1800

Ceinturon d'officier, ca 1800

Belt for an officer, ca. 1800

KLM-MRA 200721

6. Schets van een *Brigade Major*

Het enige verschil met de tenue van een stadsadjutant is de kleur van de epauletten.

Dessin d'esquisse d'un *Brigade Major*

La tenue ne diffère de celle d'adjutant de ville que par la couleur de drap de l'épaulette.

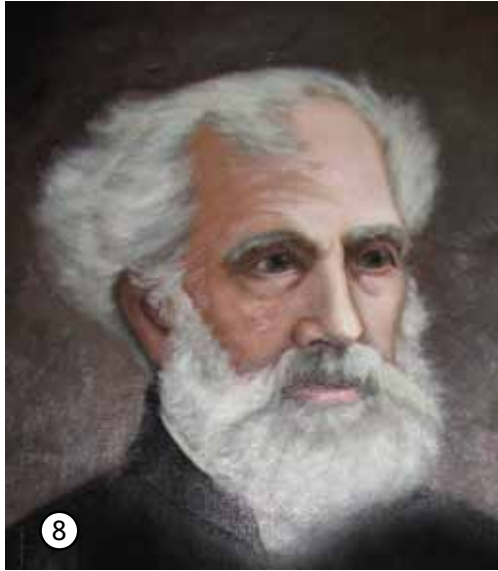
Sketch of a *Brigade Major*

The outfit differs from the one for the town adjutant only through the colour of the epaulets.

Reynolds Collection, Victoria and Albert Museum, photo Ronald Pawly

8. W. C. Betteridge (*Old St. Paul's Anglican Church, Woodstock, Canada*)

Foto Ronald Pawly



## Groot-Brittannië

Deze grondwettelijke monarchie - een land in volle industriële ontwikkeling en de machtigste maritieme mogendheid ter wereld - wordt eerst met de excessen van de Franse Revolutie en vervolgens met de hegemonie van het Franse Keizerrijk over het vasteland geconfronteerd. Ondanks een beperkt eigen leger is Groot-Brittannië de drijvende kracht achter alle coalities die tussen 1793 en 1815 tot stand komen. De natie maakt heel wat schulden, niet enkel om de militaire inspanningen van haar bondgenoten te bekostigen, maar ook om een oorlogseconomie te creëren die de industrie stimuleert. Hoewel de Britse samenleving heel klassenbewust is, zorgt de staat van oorlog toch voor een groot samenhangingsgevoel. Het heterogene leger telt talrijke Schotten en Ieren - waaronder de hertog van Wellington - maar symboliseert toch de nationale eenheid. Na de overwinningen bij Aboekir en Trafalgar is het wel duidelijk dat het eiland geen invasie hoeft te vrezen. Een rechtstreekse militaire tussenkomst blijft echter problematisch, zoals in 1809 duidelijk wordt door de mislukte landingen in Spanje, bij Antwerpen of bij Napels.

### Het 81<sup>st</sup> Regiment of Foot

Het 81<sup>e</sup> infanterieregiment wordt in 1793 in Lincoln samengesteld, wanneer de gebeurtenissen in Frankrijk tot een verdubbeling van het effectief van het landleger leidt. Aanvankelijk samengesteld uit vrijwillige soldaten, sluiten de *Loyal Lincoln Volunteers* zich slechts een jaar later als nummer 81 officieel bij het leger aan. In 1803 wordt een tweede bataljon opgericht. Naar goede Britse traditie leggen deze bataljons een totaal verschillend parcours af.

Het 1<sup>e</sup> bataljon vertrekt in 1795 naar West-Indië om aan de verovering van de Franse kolonie Haïti deel te nemen, maar het avontuur draait op een fiasco uit. Vanuit de basis in Guernsey gaat het vervolgens richting Zuid-Afrika voor de oorlog tegen de Xhosa's (1797-1802). De eenheid verlaat later Ierland om in Napels te ontschepen. De soldaten dragen bij tot de overwinning in Maida, maar moeten zich dan tot in Sicilië terugplooiën (1803-1807). Het bataljon neemt ook deel aan de veldtochten in Spanje en de mislukte landing op het eiland Walcheren (1808-1809). Daarna wordt de eenheid opnieuw naar Spanje en naar Nederland (1812-1813) gestuurd, om ten slotte in Canada het Amerikaanse leger te bekampen (1814).

### Tenue van een kwartiermeester (Town Adjutant), gedragen door William Craddock Betteridge (1791-1879), van het 2<sup>e</sup> bataljon van het 81<sup>st</sup> Foot, 1815

Het 2<sup>e</sup> bataljon krijgt eerst de bescherming van het Britse grondgebied als opdracht en ontscheept later met een korps van 12.000 manschappen in A Coruña in het noordwesten van Spanje. Van daaruit gaat het naar Salamanca. Generaal Moore verliest door de opeenvolgende overwinningen van Napoleon het contact met zijn basis en trekt zich moeizaam terug. In afwachting van de komst van de schepen van de *Royal Navy*, die de soldaten moeten oppikken, levert hij een verbeterd gevecht. De overwinning wordt duur betaald, want op de 550 leden van het 81<sup>e</sup> regiment worden er 300 buiten strijd gesteld. Het wapenfeit wordt toch op de vlaggen en uniformknopen vermeld. De ontschepping in de monding van de Schelde in Walcheren (juli-december 1809) is minder glorieus. Polderkoorts (malaria) velt het overgrote deel van het bataljon: slechts 40 soldaten op 656 ontsnappen aan de ziekte.

In 1813 wordt William Craddock Betteridge als vaandrig (*ensign*) bij het 2<sup>e</sup> bataljon in Jersey ingelijfd. Op het einde van het jaar wordt de eenheid gemobiliseerd en naar Nederland uitgestuurd, om zich bij de mannen van generaal Graham aan te sluiten. Doel is Antwerpen, de haven en de scheepswerven, op de Fransen te veroveren. Zodra het bataljon voet op Nederlandse bodem zet, wordt het naar Brasschaat bij Antwerpen gezonden. Wanneer de capitulatie getekend is en de stad onder Engels gezag staat, moet het 2<sup>e</sup> bataljon, samen met het reserveleger, op Brussel marcheren.

Napoleons terugkeer op de troon in 1815 brengt het Engelse leger terug op oorlogsvoet. Eind april komt het 2<sup>e</sup> bataljon in Brussel aan en voegt zich bij de 10<sup>e</sup> brigade van generaal John Lambert. Op 15 juni 1815 krijgen de manschappen het bevel in Brussel de hospitalen en de schatkist van het Engelse leger te bewaken. Ze nemen dus niet aan de slag bij Waterloo deel. Betteridge verblijft in de residentie van de familie de Villegas net achter het parlamentsgebouw. Hij oefent de functies van stadsadjutant en adjunct van de militaire bevelhebber van de stad (*town major*) uit. Vermits opnieuw vrede heerst, wordt het 2<sup>e</sup> bataljon in 1816 ontbonden. Betteridge, inmiddels luitenant bij de compagnie lichte infanterie, wordt bedankt voor bewezen diensten. Hij laat zijn uniform in Brussel achter, volgt lessen aan de universiteit van Jena en neemt vervolgens als officier dienst bij Ferdinand I, koning van de Twee-Siciliën. Tijdens de opstand van 1820 wordt Betteridge vleugeladjutant van generaal Sir Richard Church. In 1824 keert hij terug naar Groot-Brittannië en als diaken van de Anglicaanse kerk vertrekt hij in 1834 op missie naar Opper-Canada. Twee jaar later wordt hij dominee van de parochie Woodstock, waar hij tot aan zijn dood in 1879 in functie blijft.

## Grande-Bretagne

Première puissance navale, pays en voie d'industrialisation, cette monarchie constitutionnelle fait face à la France révolutionnaire et à l'Empire français, dont elle craint d'abord les excès, puis le pouvoir hégémonique sur le continent. Moteur de toutes les coalitions organisées de 1793 à 1815, la Grande-Bretagne, elle-même dépourvue d'une armée nombreuse, s'endette fortement non seulement pour payer l'effort militaire de ses alliés, mais aussi pour créer une économie de guerre, ce qui stimule son industrie. L'état de guerre soude la société civile, pourtant très inégalitaire. L'armée, hétérogène, composée d'Écossais et de nombreux Irlandais, dont est issu le duc de Wellington, présente une véritable unité nationale. Si les victoires navales d'Aboukir et de Trafalgar mettent les îles à l'abri d'une invasion, une intervention militaire directe s'avère toujours problématique, comme le montrent les rembarquements après les échecs subis en 1809 lors des débarquements en Espagne, près d'Anvers ou près de Naples.

### L'armée britannique: l'exemple du 81<sup>st</sup> Regiment of Foot

Le 81<sup>e</sup> régiment d'infanterie est organisé à Lincoln en 1793, dans le cadre du doublement des effectifs de l'armée de terre consécutif aux événements de France. D'abord composé de soldats volontaires, les *Loyal Lincoln Volunteers*, le régiment ne rejoint officiellement les rangs de l'armée qu'un an plus tard, sous le numéro 81. En 1803, un deuxième bataillon est créé. Selon la tradition britannique, ces unités connaissent des destins très différents.

Le 1<sup>er</sup> bataillon part en 1795 vers les Indes occidentales et participe à la conquête de Haïti, colonie française, mais l'expédition est un échec. Stationné à Guernesey, il est ensuite engagé dans une guerre contre les guerriers Xhosas en Afrique du Sud (1797-1802). D'Irlande, il débarque à Naples et intervient dans la victoire de Maida, mais doit ensuite se replier jusqu'en Sicile (1803-1807). Il est des campagnes d'Espagne et de la désastreuse équipée sur l'île de Walcheren (1808-1809), puis à nouveau renvoyé en Espagne et enfin aux Pays-Bas (1812-1813) ; on le retrouve finalement au Canada afin de contrer l'armée américaine (1814).

### Tenue de quartier-maître (Town Adjudant), portée par William Craddock Betteridge (1791–1879), du 2<sup>e</sup> bataillon du 81<sup>st</sup> Foot, 1815

Le 2<sup>e</sup> bataillon a d'abord pour mission de protéger le territoire britannique, puis débarque à La Corogne (Nord-Ouest de l'Espagne) avec un corps de 12.000 hommes et rejoint Salamanque. Le général Moore, coupé de ses bases par les victoires successives de Napoléon, retraite péniblement, puis se bat désespérément mais victorieusement en attendant que les navires de la Royal Navy puissent rembarquer ses troupes. 300 hommes sur 550 sont hors de combat au 81<sup>e</sup> régiment, mais le fait d'armes est marqué sur les drapeaux, et sur les boutons de ses uniformes.

Moins glorieux, le débarquement dans l'estuaire de l'Escaut à Walcheren (juillet-décembre 1809), se solde par un rembarquement après que la fièvre des polders (malaria) ne laisse que 40 hommes sur 656 en état de combattre.

En 1813, William Craddock Betteridge s'engage en tant que porte-drapeau (*ensign*) dans le 2<sup>e</sup> bataillon stationné à Jersey. À la fin de l'année, ce dernier reçoit l'ordre de se mobiliser et de rejoindre les forces du général Graham en Hollande avec pour ultime objectif de prendre aux Français la ville d'Anvers, ses installations portuaires et navales. Fraîchement débarqué sur le sol hollandais, le bataillon est directement envoyé sur le village de Brasschaat près d'Anvers. La capitulation signée et la ville sous juridiction anglaise, le 2<sup>e</sup> bataillon reçoit l'ordre de marcher avec l'armée de réserve sur Bruxelles.

En 1815, le retour de Napoléon sur le trône remet l'armée anglaise sur pied de guerre. Fin avril, le 2<sup>e</sup> bataillon entre dans Bruxelles et rejoint la 10<sup>e</sup> brigade du général John Lambert. Le 15 juin 1815, ayant reçu l'ordre de garder les hôpitaux et le trésor de l'armée anglaise, le bataillon reste stationné à Bruxelles, et n'est donc pas présent à Waterloo. Betteridge, logé dans l'hôtel des Villegas, situé derrière le Parlement, assume les fonctions d'« adjudant de ville » et officier adjoint à l'administrateur militaire de la place (*town major*).

La paix nouvellement restaurée, le 2<sup>e</sup> bataillon est dissous en 1816. Betteridge, nommé lieutenant de la compagnie d'infanterie légère, fait partie des personnes concernées. Il abandonne ses habits à Bruxelles, suit des cours à l'université de Iéna et entre ensuite comme officier au service de Ferdinand 1<sup>er</sup>, roi des Deux-Siciles. Pendant l'insurrection de 1820, Betteridge devient aide de camp du général Sir Richard Church. En 1824, il retourne en Grande-Bretagne et, comme diacre dans l'Église anglicane, il part en 1834 en tant que missionnaire pour le Haut-Canada. Il est nommé deux ans plus tard pasteur de la paroisse de Woodstock où il officiera jusqu'à sa mort en 1879.



## Great Britain

This constitutional monarchy – a country in full industrial development and the most important naval power in the world – is first confronted with the excesses of the French revolution and subsequently with the hegemony of the French Empire over the continent. Although not in possession of a large army Great Britain nevertheless is the driving force behind all coalitions formed between 1793 and 1815. The nation spends huge amounts of money, not only in order to fund the allies' military efforts, but also to create an industry stimulating war economy. The state of war generates a strong feeling of concord, which largely exceeds the class-conscious structure of British society. Even though the heterogeneous army counts many Scots and Irishmen (amongst whom the Duke of Wellington), it nevertheless manifests a keen sense of national unity. The victories at Abukir and Trafalgar clearly establish that the island does not have to fear an invasion. However, direct military intervention remains problematic, as revealed by the failed landings in Spain in 1809, near Antwerp or in the vicinity of Naples.

### The British army: the example of the 81<sup>st</sup> Regiment of Foot

The 81<sup>st</sup> infantry regiment is constituted in Lincoln in 1793, when the events in France prompt to the doubling of the number of soldiers with the terrestrial forces. The regiment of volunteers, the Loyal Lincoln Volunteers, only officially affiliates with the army a year later, as number 81. In 1803 a second battalion is organized. As is often the case in Great Britain these battalions experience very different fates. The 1<sup>st</sup> battalion leaves for the West Indies in 1795, in support of the conquest of the French colony of Haiti, but the venture goes horribly awry. From their base in Guernsey the men then go to South Africa and the war against the Xhosa people (1797-1802). The regiment leaves Ireland for Naples and helps in securing victory at Maida, but afterwards has to retreat to Sicily (1803-1807). The men are also present during the campaigns in Spain and the disastrous adventure on the island of Walcheren (1808-1809). They are then again sent to Spain and the Netherlands (1812-1813), to finally fight the American army in Canada (1814).

### Outfit for a Town Adjutant, worn by William Craddock Betteridge (1791-1879), with the 2<sup>nd</sup> battalion of the 81<sup>st</sup> Foot, 1815

The 2<sup>nd</sup> battalion's first assignment is the protection of British territory; it later lands in A Coruna (in the north-west of Spain) with a 12,000 strong corps and afterwards heads for Salamanca. Because of Napoleon's successive victories, General Moore loses contact with his base and is forced to retreat, which proves very difficult. While waiting for the Royal Navy to pick up the soldiers he desperately fights on. Victory is obtained at quite a price, as 300 of the 550 members of the 81<sup>st</sup> regiment are killed or wounded. The feat of arms is nevertheless mentioned on flags and uniform buttons.

The landing in the Scheldt estuary at Walcheren (July-December 1809) is a less glorious affair. Marsh fever (malaria) depletes the battalion: only 40 soldiers out of 656 remain fit enough to fight.

In 1813 William Craddock Betteridge becomes an ensign with the 2<sup>nd</sup> battalion in Jersey. By the end of the year the unit is mobilized and sent to Holland, in order to join General Graham and his men. The idea is to take Antwerp, its harbour and its ship wharfs from the French. As soon as the battalion sets foot on Dutch soil it is sent to Brasschaat near Antwerp. Once capitulation is signed and the city is under English control the 2<sup>nd</sup> battalion has to march onto Brussels, accompanied by of the reserve army. Napoleon's return to the throne in 1815 makes for the mobilization of the English army. By the end of April the 2<sup>nd</sup> battalion reaches Brussels and unites with General John Lambert's 10<sup>th</sup> brigade. On June 15, 1815 the men are ordered to safeguard the hospitals and the English army's treasure in Brussels; they therefore do not participate in the battle of Waterloo. Betteridge resides in the de Villagas mansion in the close vicinity of the parliamentary buildings and becomes city adjutant and assistant to the town major.

With peace restored the 2<sup>nd</sup> battalion is disbanded in 1816. Betteridge, by now a lieutenant with the light infantry company, suffers the consequences of this decision. He leaves his uniform in Brussels, enrolls at Jena University and later signs up as an officer with the army of Ferdinand I, King of the Two Sicilies. During the 1820 uprising Betteridge becomes aide to General Sir Richard Church. In 1824 he returns to Great Britain and as a deacon of the Anglican Church he leaves on a mission to Upper Canada in 1834. Two years later he becomes vicar of the parish of Woodstock, where he officiates until his death in 1879.

# MONT SAINT-JEAN



## De hoeve van Mont-Saint-Jean

Deze middeleeuwse hoeve van de Orde van Sint-Jan van Jerusalem wordt in 1765 tot een vierkantshoeve uitgebouwd en bevindt zich in 1815 voor de Britse zone. Wellington stelt zijn leger op het plateau van Mont-Saint-Jean en de as Brussel-Charleroi op. Om een verrassingsaanval te garanderen en zich ook te beschermen, is het merendeel van de troepen tegen de achterzijde van de helling opgesteld. Van het westen naar het oosten liggen drie strategische beveiligde punten, gevormd door Hougomont, de hoeve van *La Haie-Sainte* en deze van *La Papelotte*.

De hertog van Wellington vertoeft er drie uur in de nacht van 17 op 18 juni 1815. Daarna dient het gebouw als veldhospitaal voor de Britse troepen. Onder meer de prins van Oranje, de latere Willem II, krijgt hier de eerste zorgen toegediend wanneer hij aan de schouder gewond raakt. Na de slag worden er gedurende vier dagen onafgebroken noodamputaties uitgevoerd. Napoleon noemt de slag bij Waterloo trouwens de “*Bataille de Mont-Saint-Jean*” omwille van de (schijnbare) nabijheid van de hoeve met het gelijknamige gehucht dat op de kruising met de weg van Ohain ligt.

In de jaren erna wordt de site als een pelgrimsoord beschouwd door de naties die de slag hebben gewonnen.

Op een vroeg twintigste-eeuwse fototypie, uitgegeven door Eugène Desaix, is een landelijke site te zien met een hoeve die er anders uitziet dan heden het geval is. Bedreigd door de ring rond Brussel wordt de hoeve uiteindelijk gered in 1972. Inmiddels heeft het gebouw enkele verbouwingen gekend die het uitzicht hebben veranderd. Het oude torentje is in de loop van de tijd verdwenen. De poort die in 1926 ingestort is, wordt herbouwd. In 1992 wordt deze nogmaals beschadigd na een aardbeving. In 2012 wordt de boerderij gerestaureerd. Er bevindt zich nu een brouwerij die het bekende ‘Waterloo-bier’ brouwt. De hoeve staat vandaag aan een drukke autoweg en biedt een ietwat vervallen aanzicht. Het schilderij van Madyol uit 1910 toont de hoeve tegen een dramatische lucht naast een weg met een rij bomen. In het midden van het gebouw is een portiek met een schuin leien dak, aan beide zijden geflankeerd door een lager gebouw met een rood pannendak. Het geheel is een idyllische evocatie van Waterloo.

Er worden van deze site zo’n twintig werken op papier in het prentenkabinet van het Koninklijk Legermuseum geconserveerd. De voorbereidende potloodschets van Madyol komt grotendeels overeen met het schilderij. Maar ze is niet naar de natuur gemaakt want duidelijk gebaseerd op een pittoreske litho van H. Gérard uitgegeven in 1842; zelfs het detail van de ladder is overgenomen in de schets, maar de menselijke aanwezigheid is dan weer weggelaten.



Olieverfschilderij: Hoeve Mont-St.-Jean te Waterloo door Jacques Madyol (1910)  
Peinture à l'huile : Ferme de Mont-St.-Jean à Waterloo par Jacques Madyol (1910)  
Oil Painting: Mont-St.-Jean Farm in Waterloo by Jacques Madyol (1910)  
KLM-MRA 401043

## La ferme de Mont-Saint-Jean

En 1765, cette ferme médiévale de l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem est transformée en quadrilatère ; en 1815, elle se retrouve à l'avant des troupes britannique. Wellington déploie son armée sur le plateau de Mont-Saint-Jean et le long de l'axe Bruxelles-Charleroi. Afin de garantir l'effet de surprise tout en assurant une certaine sécurité, la majeure partie des troupes est positionnée en contre-pente. D'ouest en est se trouvent trois points stratégiques : les fermes de Hougomont, de La Haie-Sainte et de La Papelotte.

Le duc de Wellington y réside trois heures dans la nuit du 17 au 18 juin 1815. Ensuite, le bâtiment fait office d'hôpital de campagne pour les troupes britanniques. Le prince d'Orange, le futur Guillaume II, y reçoit les premiers soins lorsqu'il est blessé à l'épaule. Après la bataille, des amputations d'urgence y sont effectuées quatre jours durant. En évoquant la bataille dite de Waterloo, Napoléon parle d'ailleurs de la « Bataille de Mont-Saint-Jean », à cause de la proximité (apparente) de la ferme avec le hameau situé au croisement avec le chemin d'Ohain.

Dans les années qui suivent, le site devient un lieu de pèlerinage pour les nations victorieuses.

Une phototypie du début du XXe siècle, éditée par Eugène Desaix, montre un site rural avec une ferme différente de celle d'aujourd'hui. Menacée par la construction du contournement de Bruxelles, la ferme est finalement sauvée en 1972. Au fil du temps, le bâtiment subit plusieurs modifications. La vieille tourelle disparaît. Le portique s'effondre en 1926, mais est reconstruit. En 1992, la construction est endommagée par un tremblement de terre. En 2012, la ferme est enfin restaurée. Aujourd'hui, elle abrite une petite brasserie qui produit la fameuse bière de Waterloo. Le bâtiment se trouve le long d'une route fort fréquentée et est quelque peu délabré.

Le tableau de Madyol de 1910 montre la ferme sous un ciel chargé, le long d'une route bordée d'arbres. Au centre de la construction se trouve un porche à toit en ardoises pentu, flanqué des deux côtés par un bâtiment plus bas avec un toit en tuiles rouges. L'ensemble est une évocation idyllique de Waterloo.

Le cabinet des estampes du Musée royal de l'Armée conserve quelque vingt œuvres sur papier représentant la ferme. Le crayonné préparatoire de Madyol correspond largement au tableau. Toutefois, la vue n'est pas conforme à la réalité et est clairement basée sur une lithographie pittoresque d'H. Gérard publiée en 1842. Le croquis reprend même le détail de l'échelle, tandis que la présence humaine est supprimée.

## The Mont-Saint-Jean farm

In 1765 this medieval farm belonging to the Order of Saint John of Jerusalem is transformed into a quadrangle complex; in 1815 it is situated in front of the British zone. Wellington deploys his army on the Mont-Saint-Jean plateau and along the Brussels-Charleroi axis. In order to guarantee a surprise attack while ensuring a degree of safety, most troops are positioned on the other side of the hill. Three strategic points are established from west to east: the farms of Hougomont, *La Haie-Sainte* and *La Papelotte*.

The Duke of Wellington makes a three-hour stop-over at the farm in the night of June 17, 1815. Later on the British troops use the building as a field hospital. It is here that the Prince of Orange, future King William II, receives emergency treatment when he is wounded in the shoulder. After the battle, emergency amputations are performed in this very spot four days in a row. When mentioning the battle of Waterloo, Napoleon speaks of the "Battle of Mont-Saint-Jean", because of the farm's (seeming) proximity with the hamlet situated at the crossing with the road to Ohain.

In the following years the venue becomes a pilgrimage for the victorious nations.

A phototype from the early 20<sup>th</sup> century, published by Eugène Desaix, shows a rural site with a farm different from the one we know today. Endangered by the construction of the expressway around Brussels the farm is finally saved in 1972. The building is modified over the course of time. The old turret disappears. The gate comes tumbling down in 1926, but is reconstructed. In 1992 the edifice is damaged by an earthquake. In 2012 the farm is restored. Today it houses the brewery that produces the famous Waterloo beer. The building is located along a busy road and is somewhat dilapidated.

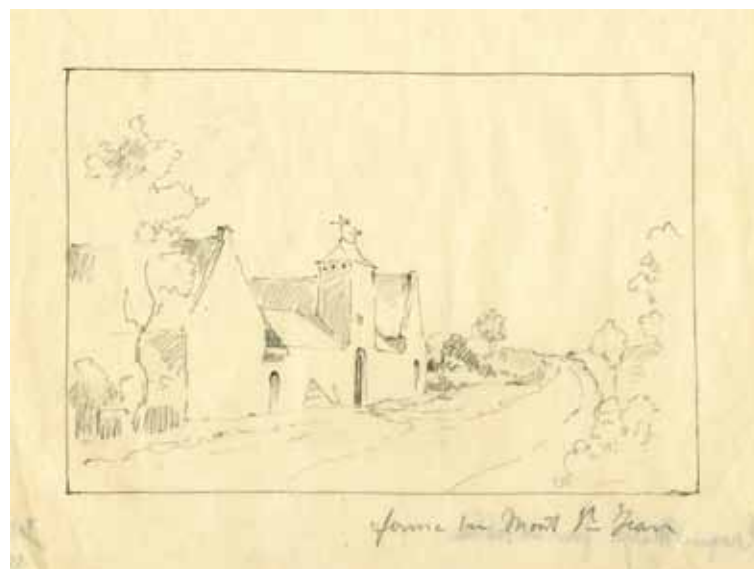
The 1910 Madyol painting shows the farm under a very heavy sky, along a three-lined road. In the centre we see a gate with a slanting slate roof, flanked on either side by a lower building with a red tiled roof. The ensemble is an idyllic evocation of Waterloo.

The Royal Military Museum print room holds some twenty works on paper depicting the venue. A preparatory pencil drawing by Madyol is quite similar to the painting. However, the view is not true to life and is clearly based on a picturesque lithograph by H. Gérard published in 1842. The sketch includes a detail of the ladder, whereas the human presence is deleted.



Ferme de Mont St. Jean, près de Waterloo

Steendruk op papier door H. Gérard (1842)  
 Lithographie sur papier par H. Gérard (1842)  
 Lithography on paper by H. Gérard (1842)  
 KLM-MRA 201410260



Ferme de Mont St. Jean

Potloodschets op calqueerpapier door Jacques Madyol (19<sup>de</sup> eeuw)  
 Esquisse au crayon sur papier calque par Jacques Madyol (19<sup>e</sup> siècle)  
 Pencil draft on tracing paper by Jacques Madyol (19<sup>th</sup> century)  
 KLM-MRA 201410205



Waterloo: Hof van Mont St-Jean - Ferme de Mont St-Jean -  
 Farm Mont St-Jean

Fototypie opgehoogd met aquarel op papier door Eugène Desaix  
 (20<sup>ste</sup> eeuw)  
 Phototypie rehaussée à l'aquarelle sur papier par Eugène Desaix  
 (20<sup>e</sup> siècle)  
 Fototype enhanced with watercolour on paper by Eugène Desaix  
 (20<sup>th</sup> century)  
 KLM-MRA 201410231





## du CHASTEL de la HOWARDERIE Camille

1791? - 1815

1. Patroontas voor een officier bij de Nederlandse huzarenregimenten, 1814-1815  
 Giberne d'officier des régiments de hussards néerlandais, 1814-1815  
 Cartridge belt for an officer with the Dutch regiments of hussars, 1814-1815  
 KLM-MRA 400202
2. Friedrich Wilhelm de Hesse-Cassel, kolonel van het regiment der huzaren nr. 8 in 1817. Anonieme potloodtekening  
 Friedrich Wilhelm de Hesse-Cassel, colonel du régiment des hussards n°8 en 1817. Dessin au crayon anonyme  
 Friedrich Wilhelm de Hesse-Cassel, colonel with the regiment of hussars n°8 in 1817. Anonymous pencil drawing  
 KLM-MRA Cc(c) 818
3. Riem voor een officier bij de Nederlandse huzarenregimenten, 1814-1815  
 Ceinturon d'officier des régiments de hussards néerlandais, 1814-1815  
 Belt for an officer with the Dutch regiments of hussars, 1814-1815  
 KLM-MRA 400203
4. Wachtmeester bij het 6<sup>e</sup> regiment der huzaren. Lithografie van De Ceva, gegraveerd door J. Bemme, ca. 1815  
 Maréchal des logis du 6<sup>e</sup> régiment de hussards. Lithographie de De Ceva, gravée par J. Bemme, ca 1815  
 Sergeant with the 6<sup>th</sup> regiment of hussars. Lithograph by De Ceva, engraved by J. Bemme, ca. 1815  
 KLM-MRA Cc(c) 502bis

